Matthias Claudius,

Vespera kanto

tradukita de Manfred Retzlaff

1. La luno nun leviĝis,
La steloj eklumiĝis,
Subiĝis jam la sun'.
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo blanka kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas kiel
Hejmeca ĉambro, tiel
Trankvila estas ĝi.
Dormante ĉiun penon,
Aflikton kaj ĉagrenon
Dum nokta hor' forgesu vi.[3]

...

Matthias Claudius,

Vespera kanto

tradukita de Guido Holz

1. La luno nun ekhelas,
Steletoj oraj belas
En la ĉiela klar';
L'arbaro nigra revas,
Kaj el herbejo levas
Mirige sin nebula mar'.

2. Silenta estas mondo
Kaj en krepuska rondo
Hejmecas kun favor'!
Similas kalman ĉelon,
En kiu vi kverelon
De l'tago dorme pelu for.

...

Matthias Claudius,

Vespera kanto

tradukita de Otto Bonte

1. La luno jam leviĝis,
Steletoj ekheliĝis,
Ravante homojn nin;
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo pala levas sin.

2. Ho, mondo la kvieta,
Kaj kiel ŝajnas eta
Krepuska en kovril';
Por ke vi en ĉambreto
Samkiel infaneto
Senzorge dormu en lulil'.

...

Matthias Claudius,

Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und schweiget,
Und aus den Wiesen steiget
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmrung Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt.

...

Matthias Claudius,

Vespera kanto

tradukita de Joachim Gießner

1. La luno jam leviĝis,
steletoj ekheliĝis,
ravante homojn nin.
Silentas la arbaro
kaj super la kamparo
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,
la mond' ne plu sin movas
sub paca, klara lun'.
Nun petu noktan benon,
de l'tago la ĉagrenon
dormantaj vi forgesu nun.

...

[3] alia versio:
2.) Aĥ, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

3.) Jen staras ĉe l' ĉielo	3. Ĉu vi la lunon konas?	3. Rigardu nun la lunon,	2. Seht ihr den Mond dort stehen? -	3. Jen luno sur ĉielo
Tre eta fora stelo,	Aspekto nur duonas,	Vi vidas nur duonon,	Er ist nur halb zu sehen	en brila ronda belo
Sed tamen egas ĝi!	Sed rondas ĝi en bel'.	Sed tamen ronda ĝi.	Und ist doch rund und schön!	duon-videbla nur.[4]
Ja estas ofte aĵo	Do ankaŭ estas multo,	Ni ofte ion ridas,	So sind wohl manche Sachen,	Ĉar multon ni ne vidas,
Por ni nur ridindaĵo;	Loganta al insulto,	Ĉar ni ne klare vidas,	Die wir getrost belachen,	ni ofte ĝin priridas,
Ĉar ne videblas ĝi al ni.	Okulojn ĝenas la malhel'.	Ke ĉie regas harmoni'.	Weil unsre Augen sie nicht sehn.	malsaĝe juĝas kun plezur'.
4.) Ni homaj fieruloj,	4. Ni homoj tiel vantaj	4.	3. Wir stolze Menschenkinder	4. ....
Mizeraj ni pekuloj,	Ja estas nur pekantaj,	....	Sind eitel arme Sünder	....
Malmulton scias ni!	Malvasta nia sci';	....	Und wissen gar nicht viel;	....
Ni faras multajn aĵojn	Ĥimerojn ni eltrikas,	....	Wir spinnen Luftgespinste	....
Kaj artajn elpensaĵojn,	Ni multe artifikas	....	Und suchen viele Künste	....
Sed vana estas tio ĉi.	Kaj perdas celon pli kaj pli.	....	Und kommen weiter von dem Ziel.	....
5.) La Dian savon vidu	5. Vidigu, Dio, savon,	5.	4. Gott, laß uns dein Heil schauen,	5. ....
Ni nur kaj ni ne fidu	Pasem' ne veku ravon,	....	Auf nichts Vergänglichs trauen,	....
je vanta iluzi'!	Ne ĝoju ni pro glor'!	....	Nicht Eitelkeit uns freun!	....
Ni malfieraj iĝu,	Fariĝu malafektaj	....	Laß uns einfältig werden	....
Ni ĝoju kaj piiĝu,	Ni kaj al vi respektaj,	....	Und vor dir hier auf Erden	....
Infan-egalaj estu ni!	Infane gaju nia kor'!	....	Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	....
6.) Finfine vi nin prenu	6. Vi gracu, sen ĉagreni	6.	5. Wollst endlich sonder Grämen	6. ....
El tiu mond', ĉagrenu	El mondo nin forpreni	....	Aus dieser Welt uns nehmen	....
Ni ne pro tio ĉi!	Al fin' per milda mort'!	....	Durch einen sanften Tod!	....
Kaj kiam vi nin prenos,	Kaj post forpren' fidele	....	Und, wenn du uns genommen,	....
Ho faru, ke ni venos	Hejmigu nin ĉiele,	....	Laß uns in Himmel kommen,	....
En vian regnon, kara Di'!	Sinjoro, Dio, nia fort'!	....	Du unser Herr und unser Gott!	....
...	...	...	...	...

[4] S-ro Gießner unue tajpis: duona tamen nur.

7.) Gefratoj, enlitiĝu,
Trankvile endormiĝu!
Noktiĝas ĉie ĉi;
Vin gardos nia Dio.
Li regas super ĉio.
Ĝis morgaŭ nun ripozu vi!

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 1989-09-10.*

MR-013-2 / Arg-394-777 (2007-03-26 13:19:45)

Tiu ĉi traduko estas unue publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", numero 6/1984, la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo 15. Enigis ka tekston de la traduko la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen. Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en 2007-03-26 nur la duan strofon, kompare al la teksto aperinta en "Esperanto aktuell 6/1984".

7. Kuŝiĝu do kun pio
Vi en la nom' de Dio,
Jam fridas nokta vent'.
Per punoj, Di', ne ĝenu,
Per dolĉa dorm' nin benu,
Najbaron ankaŭ en turment'.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de* Guido Holz *(∗1920 – †1989).*

Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.

7. Ekkuŝu nun, gefratoj,
De bona Di' ŝirmataj
Kun tuta la homar'.
Kar-Dio ne nin punu,
Trankvilan dormon donu
Kaj al malsana la najbar'!

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.*

Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de "Esperanto aktuell!", .

6. So legt euch denn, ihr Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nachbar auch!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21).*

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz`*.*
Vidu ankaŭ: `http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html`*.*
Tie estas aŭdebla la meolodio. La muziknotoj troviĝas en `http://www.liederprojekt.org/lied27783.html`*.*

7. Ĉe l'fino de la tago
kuŝigu vin sen plago,
silentas la anim'.
Ne punu nian faron,
sed nin kaj la najbaron
dormigu, Dio, nun sem tim'.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de Matthias Claudius *(∗1740-08-15 – †1815-01-21) en Esperanton de* Joachim Giessner *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.